



Associazione per la collaborazione tra Porti e Città

- **i soci**
- **le attività del 2008**
- **la rivista Portus**

RETE - Associazione per la
collaborazione tra Porti e Città
Segreteria organizzativa
S. Polo, 2605 - 30125 Venezia
tel. +39-041.52.30.428
fax +39-041.52.86.103
www.rete2001.org - mail@rete2001.org

I Soci di RETE

Soci Ordinari

Spagna

Puertos del Estado, Madrid
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras
Autoridad Portuaria de Las Palmas
Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife
Autoridad Portuaria de Santander
Ayuntamiento de Arrecife, Lanzarote
Port 2000, Barcelona

Portogallo

Área Metropolitana de Lisboa
Administração do Porto de Lisboa
Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A

Italia

Autorità Portuale di Olbia e Golfo Aranci
Comune di Olbia
Regione Liguria
Centro Città d'Acqua, Venezia - Socio Permanente

Soci Collaboratori

Spagna

Ayuntamiento de Málaga
Ajuntament de Maó, Menorca
Autoridad Portuaria de A Coruña
Autoridad Portuaria de Alicante
Autoridad Portuaria de Avilés
Autoridad Portuaria de Baleares
Autoridad Portuaria de Gijón
Autoridad Portuaria de Sevilla
Autoridad Portuaria de Tarragona
Autoridad Portuaria de Valencia
Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas
Empresa Pública de Puertos de Andalucía, Sevilla
Malagaport A.I.E.
Fundación Valenciaport, Valencia
Ports de la Generalitat, Barcelona

Portogallo

Administração dos Portos da Região Autónoma da Madeira, S.A.

Italia

Autorità Portuale di Genova
Autorità Portuale di Palermo
Stazioni Marittime Spa, Genova

Argentina

A.I.P.P.Y.C. - Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas

Soci Onorari

José Luis Estrada, Barcelona
Brian Hoyle, Southampton
Natercia Rego Cabral, Lisboa
João Figueira de Sousa, Lisboa

Aderenti

Porto di Alghero. Consorzio per i servizi interni portuali
Viola Ingegneri & Architetti Associati, Como
Juan Manuel Palerm, Las Palmas
Pedro Romera García, Las Palmas
Junquera Arquitectos S.L., Madrid
Alessandro Gebbia, Napoli
Iberport Consulting S.A., Valencia
Colegio Oficial Arquitectos de Cádiz
TEAM - Ports & Maritime S. L., Barcelona
Tore Frulio, Firenze



immagini

**Visita tecnica a Venezia,
24 novembre 2007**

Alcune fotografie relative alla visita tecnica ai lavori alle bocche di porto di Venezia, per la salvaguardia dalle acque alte. La visita, organizzata grazie al Consorzio Venezia Nuova, si è svolta lo scorso novembre, in occasione della riunione del Consiglio di RETE a Venezia, e si è avvalsa della collaborazione di Thetis Spa, all'Arsenale, dove le paratoie del MO.SE verranno allocate per la loro manutenzione e riparazione.



l'associazione

Riunione del Consiglio e seminario a Gijón

Si è tenuta dal 29 al 31 maggio a Gijón, Spagna, la prima delle due riunioni annuali del Consiglio di RETE realizzata in collaborazione con l'Autoridad Portuaria de Gijón.

Il giorno 29 è stata organizzata una presentazione di Portus 15 dal titolo "Puerto y Ciudad en America Latina: Argentina, Chile, Paraguay" alle ore 17, presso Quinta La Vega mentre venerdì 30, nel corso della riunione dei Soci sono stati discussi i punti all'ordine del giorno ed è stato approvato il nuovo Statuto di RETE.

Il consueto seminario di approfondimento, organizzato il 30 maggio alle ore 9,00, ha affrontato questa volta il tema relativo a "La responsabilità sociale d'impresa: un nuovo approccio nella relazione porto-città". Hanno partecipato: José Luis Blasco, Direttore Advisory, Global Sustainability, KPMG; Javier Sánchez Simón, Presidente, Autoridad Portuaria de Las Palmas; José Luis Díaz Rato, Direttore Generale, Autoridad Portuaria di Gijón; Pilar Blaya, Direttore RSC y Cooperación della Fundación Valenciaport e il

Comandante Rui Cunha, Direttore delle Operazioni portuali e della Sicurezza del Puerto de Leixões. A chiusura del seminario si è svolta una tavola rotonda moderata da Alfonso González Barrios, Jefe de Área de innovación de Gestión de Puertos del Estado.



Corso di formazione a Santander

Anche quest'anno, in collaborazione con RETE, si è svolto a Santander il VI Curso Internacional de Relaciones Puerto-Ciu-



dad, promosso da Puertos del Estado, Autoridad Portuaria de Santander, RETE, e dal Ministerio de Educación y Ciencia. L'edizione 2008 è stata dedicata al tema "Los Puertos como recurso educativo" e ha avuto luogo presso il Museo Marítimo del Cantábrico, dal 23 al 27 giugno 2008. Il corso è stato diretto da Rinio Bruttomesso, Direttore del Centro Città d'Acqua e Coordinatore di RETE e Roberto Ruisánchez Díaz, Professore de Geografía e Historia, IES Alberto Pico de Santander, Master en Urbanismo y Ordenación del Territorio por la Universidad de Cantabria. Tra gli interventi: Pedro Reques Velasco, Ordinario di Geografía Umana,

Universidad de Cantabria; Julián Maganto López, Direttore Coordinamento Gestione e Relaciones Esterne, Puertos del Estado, e Presidente RETE; Roberto Ruisánchez Díaz, Professore di Geografía e storia all'IES Alberto Pico de Santander; Miguel García de la Santa y de la Torre,

professore di Geografía e storia CIEFP de Torrelavega; Fermín Rodríguez Gutiérrez, Ordinario di Analisi Geografica Regionale e Direttore del Centro de Cooperación y Desarrollo Territorial, Universidad de Oviedo, e Direttore dell'Universidad Itinerante del Mar; Mireia Mayolas Créixamis, Responsabile del Centro de Recursos Educativos del Mar, Museo Marítimo de Barcelona; Fausto Arroyo Crejo, Direttore della Autoridad Portuaria de Sevilla; Rinio Bruttomesso, direttore del Centro Città D'Acqua; José Costa Mas, Catedrático de Geografía Humana de la Universidad de Alicante; Jordi Ojeda Rodríguez, dottore in Ingegneria Industrial,

Professore della Cattedra UNESCO di Tecnica e Cultura, Universidad Politècnica de Catalunya; Ana Cristina dos Reis e Cunha, Direttore di Traffico Portuale, studi e promozione commerciale, Administração do Porto de Lisboa; Javier de la Riva Fernández, Direttore della Autoridad Portuaria de Santander; José Luis Casado Soto, Direttore del Museo Marítimo del Cantábrico. www.uimp.es

Corso estivo a Cádiz

In occasione dei XXIII Corsi Estivi dell'Università di Cádiz (UCA) a San Roque, dal 17 al 19 luglio 2008 si è tenuto il seminario dal titolo "Puerto y Ciudad entre dos continentes: el espacio Urbano del Estrecho de Gibraltar" organizzato dalla Comisión de Urbanismo del Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz in collaborazione con RETE.

Il seminario è stato diretto dal Decano del Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz e Professore alla Scuola di Architettura di Siviglia, Ramón Pico Valiña e dal Presidente della Comisión de Urbanismo del Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz e Direttore Tecnico e Coordinatore della revisione del Plan general de Ordenación Urbanística (PGOU), Nicolás Moncada.

Hanno partecipato: César Portela, catedrático de la Universidad de La Coruña y Premio Nacional de Urbanismo con un intervento su: "La ciudad y el mar. Obras y proyectos de intervención en el espacio litoral"; Manuel Matoses, Jefe de Planeamiento de la Autoridad Portuaria de Algeciras che ha parlato di: "Los espacios portuarios: los otros lugares"; Juan Blánquez Pérez, Catedrático de Arqueología de la Universidad Autónoma de Madrid con un intervento dal titolo: "El origen portuario de la Bahía de Algeciras. El puerto fenicio-púnico del río Guadarranque"; Cristina Díaz y Efrén García, Profesores titulares del Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Madrid, Universidad Politècnica de Madrid con un intervento su: "Do Gib o porqué nos gusta Gibraltar"; Antonio Piñero Valverde, Profesor Titular del Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio de la Universidad de Sevilla con una relazione dal titolo: "Planeamiento y espacio portuario en la ciudad contemporánea"; Rinio Bruttomesso, Direttore del Centro Città d'Acqua di Venezia, con un intervento su: "Modelos de integración puerto-ciudad"; Michel Titecat, Director de Estrategia y Desarrollo de la Agencia

Especial Tanger-Mediterránea S.A. (TMSA) con un intervento dal titolo: La Transformación del Espacio Litoral del Norte de Marruecos: Concurso para la Estación Marítima del nuevo Puerto de Tánger”.

Il corso si è concluso con una tavola rotonda dal titolo: “Modelo de Integración Puerto y Ciudad: El espacio común entre las dos orillas del Estrecho” moderata da Manuel Matoses e alla quale sono intervenuti: Michel Titecat; Imad Eddine Srifi, Responsable de Arquitectura e urbanismo dell’Agencia Especial Tánger-Mediterránea S.A. (TMSA); Luis Modet Vaughan, architetto e urbanista, redattore del Plan de Ordenación del Territorio del Campo de Gibraltar e di altri piani analoghi in Andalucía, e Rinio Bruttomesso, Direttore del Centro Città d’Acqua.



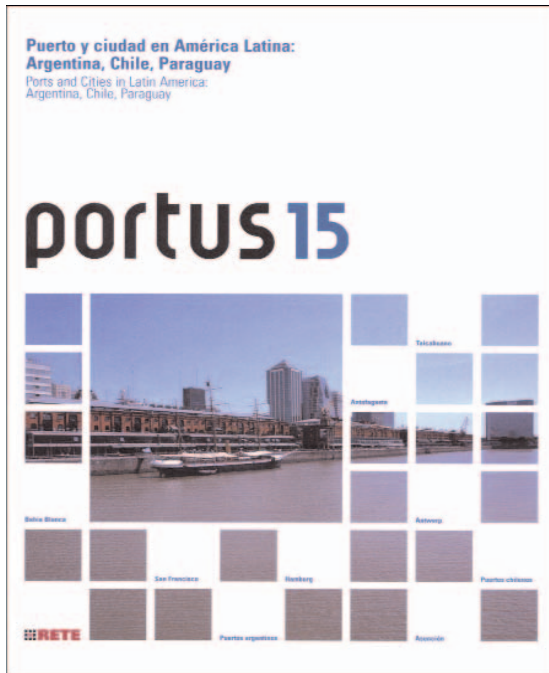
prossimi appuntamenti

Corso di Lisbona e Riunione del Consiglio di RETE

Dal 20 al 24 ottobre 2008 si terrà a Lisbona il IV Corso di Formazione per la Relazione tra porto e città dal titolo “Sustentabilidade na Valorição das Frentes Ribeirinhas dos Estuários do Tejo e do Sado” organizzato da Area Metropolitana de Lisboa, l’Administração do Porto de Lisboa, l’Instituto de Dinâmica del Espacio de la Universidade Nova de Lisboa e RETE. Il Corso si concluderà venerdì 24 ottobre con il seminario dal titolo “Sustentabilidade das Frentes Ribeirinhas” moderato da João Figueira de Sousa, Professore, Universidade Nove de Lisboa al quale parteciperanno:

Claude Prelorenzo, Professor, École Nationale des Ponts et Chaussées; Jorge Gaspar, Presidente, Centro de Estudos e Desenvolvimento Regional e Urbano; Fausto Arroyo, Direttore, Autoridade Portuaria de Sevilla; Carlos Gallegos, Secretario Ejecutivo de la Comisión Interamericana de Puertos; In concomitanza con il Corso, dal 23 al 25 ottobre si terrà a Lisbona la seconda riunione del Consiglio di RETE. In questa occasione verrà presentata la rivista Portus 16 dal titolo “Ciudad portuaria y waterfront urbano/Port City and Urban Waterfront”.





**Puerto y ciudad en América Latina:
Argentina, Chile, Paraguay**
Ports and Cities in Latin America:
Argentina, Chile, Paraguay

RETE y América Latina
RETE and Latin America
Julian Maganto

TEMAS - TOPICS

I porti delle città
City Ports
Rosario Pavia

DOSSIER - DOSSIER

Renovación urbana en los puertos de América Latina
Urban Redevelopment in Latin-American Ports
Joan Alemany Llovera

Argentina, entre el océano y los ríos. El nuevo espíritu de los tiempos por venir
Argentina, between the Ocean and the Rivers. The New Spirit of the Future
Roberto Converti

La ciudad mirando al mar... que no lo ve
The City looking onto the Sea ... that can't see it!
María Constanza Rivas Godio

Actualidad de los procesos de reconversión portuaria en Chile
Current Port Redevelopment Situation in Chile
Alberto Texido

Antofagasta: Poza Histórica and the City's Future
Antofagasta: Poza Histórica y Destino de la ciudad
Victor Gubbins, Carola Marín

Talcahuano: oportunidades y desafíos en el nuevo milenio
Talcahuano: Opportunities and Challenges in the New Millennium
Edmundo Hernandez

Proyecto Franja Costera, Asunción, República del Paraguay
Coastal Strip Project, Asuncion, Republic of Paraguay
Pedro Pesci

La Comisión Interamericana Puertos y RETE
The Inter-American Port Commission and RETE
Carlos M. Gallegos

¿Que es la AIPPYC? What is the AIPPYC?
Gustavo Anschütz

Bibliografía por Portus/Bibliography from Portus

EXPERIENCIAS - PROJECTS

The Future of San Francisco's Waterfront
El Futuro del Frente Marítimo de San Francisco
The Regional Context of San Francisco's Waterfront
El Contexto Regional del Frente Marítimo de San Francisco
Richard Bender, John Parman

Master Plan da Frente Ribeirinha de Antuérpia
Master Plan for the Rivefront in Antwerpen
Joao Antonio Ribeiro Ferreira Nunes

Changes on the Waterfront in Hamburg, Germany
Cambios en el frente marítimo de Hamburgo, Alemania
Hans Harm

REPORTAJE - REPORTAGE

Expo-Agua Zaragoza 2008: la Plaza Temática Ciudades de Agua
Expo-Agua Zaragoza 2008: the Thematic Plaza Cities of Water
Joan Alemany Llovera, Rinio Bruttomesso

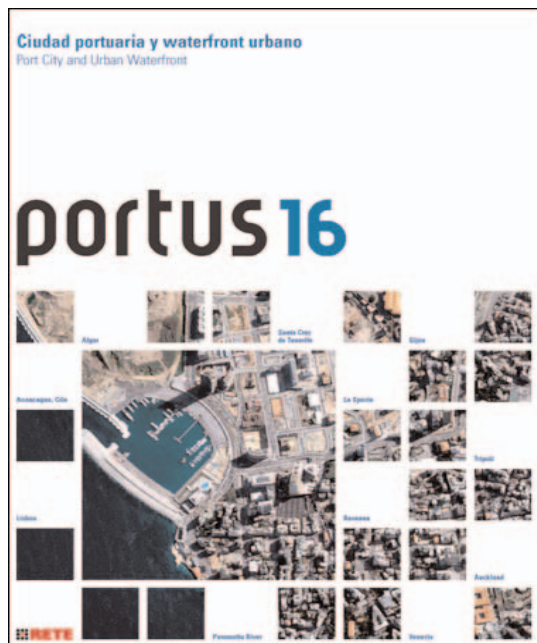
PERISCOPIO - PERISCOPIO

Palabras: La catedral del mar, Ildelfonso Falcones
Words: La catedral del mar, Ildelfonso Falcones
Imágenes: Molo K Marghera. L'altra Venezia, Giuseppe Dall'Arche
Images. Molo K Marghera. L'altra Venezia, Giuseppe Dall'Arche

Novedades, proyectos, libros, sitios web
News, projects, book reviews. Web sites

Información de las actividades de RETE
Information on activities of RETE

Biografías/Biographies



Ciudad portuaria y waterfront urbano
Port City and Urban Waterfront

Construir cerca del agua
[Building close to the Water](#)
Joan Alemany Llovera

TEMAS - TOPICS
Porto-città-retroporto logistico
[Port-City Logistic Retro-Port](#)
Ilaria Delponte

Linee-guida per la pianificazione sostenibile dei fronti d'acqua urbani dopo il disastro
[Guidelines for the Sustainable Planning of Urban Waterfronts after a Disaster](#)
Oriana e Sonia Giovinazzi

DOSSIER - DOSSIER

La Autoridad Portuaria de Gijón: herramienta de compromiso con el desarrollo urbanístico de la ciudad
[The Gijon Port Authority: a Body Committed to the City's Urban Development](#)
José Luis Díaz Rato

Il nuovo waterfront della Spezia
[The New Waterfront in La Spezia](#)
Massimo Federici

Frente de águas: paisagens de dupla leitura
[Waterfronts: Lanscapes of Double Reading](#)
Leonel Fadigas

Ravenna, progetti per una "porta sul mare"
[Ravenna, Projects for a "Gateway to the Sea"](#)
Giuseppe Parrello, Fabio Poggioli

Proyectos por el Puerto de Los Cristianos en Santa Cruz de Tenerife
[Projects for the Port of Los Cristianos in Santa Cruz de Tenerife](#)
Marcos Hernández

EXPERIENCIAS - PROJECTS

Auckland Waterfront Development. Connecting People to the Sea and City
[Remodelación del Frente Marítimo de Auckland. Aproximar la gente al mar y a la ciudad](#)
Peter Casey

Alger. Une ville portuare en renouvellement
[Algiers. A Port City on the Road to Renovation](#)
Mourad Bouteflika

Lisboa '88 '98 2008: da oportunidade à aptidão
[Lisbon '88 '98 2008: Give Skill a Chance](#)
Luis Viana Baptista

Re-assessing the Access to Parramatta River: A Bicycle Plan for Parramatta City Council
[Replanteando el acceso al Río Parramatta River: un Plan de Bicicletas para el Ayuntamiento de la Ciudad de Parramatta](#)
Tomaso Carrer

Proyecto de nuevo puerto cabezal del Aconcagua
[New Project for the Terminal of the Aconcagua](#)
Jorge Ferrada Herrera

Venezia: il programma "Porti e Stazioni"
[Venice: the "Ports an Stations" Program](#)
Ambra Dina

Tripoli: l'affaccio a mare di una medina mediterranea
[Tripoli: the Seafront of a Mediterranean Medina](#)
Ludovico Micara

REPORTAJE - REPORTAGE

Le trasformazioni della Pechino olimpica
[The Transformations of Beijing for the Olympics](#)
Alessandro Costa, Marco Zuttioni

PERISCOPIO - PERISCOPIO

Imágenes: Los Árabes del mar
[Images. The Arab of the Sea](#)
Jordi Esteva

Palabras: Jordi Esteva. Los Árabes del mar
[Words: Jordi Esteva. Los Árabes del mar](#)

Novedades, proyectos, libros, sitios web
[News, projects, book reviews. Web sites](#)

Información de las actividades de REETE
[Information on activities of REETE](#)

[Biografías/Biographies](#)

(A cura di Marta Moretti)